



## Candidatura 2021 PREMIO ALMA

*Una straordinaria ed inaspettata sorpresa*

### MUZEJ OD TIH ROZAJANSKIH JUDI KANDIDÄN NA PREMJO ALMA

*Il Museo della gente della Val Resia è candidato al premio ALMA 2021*

**N**o lipo vėsalo rič somö zdovėdali w čatärtak 22 dni otobarja, ko ni so dali won mės da Muzej od tih rozajanskih judi, ziz Secjunjo za pravice, jė kandidän na premjė ALMA, ka wsakė lėtu ga dajajo te švėdske awtoritadi judin aliběj ištitudjunan, ka ni pomagajo daržät žive pravice anu librine ziz pravici za otroke. Isi premjė ni ga dajajo za spomanot žano, ka na jė napisala karjė nih librinuw za otroke pa "Pippi Calzelunghe".

Il Museo della gente della Val Resia, con la sua Sezione dedicata al patrimonio di narrativa orale rappresentato dalle favole, fiabe e leggende, è candidato al premio ALMA (Astrid Lindgren Memorial Award) 2021 che ogni anno, dal 2002, il governo svedese assegna a favore di persone o istituzioni che promuovono il patrimonio letterario e la lettura tra i bambini.

Il Premio ALMA è dedicato ad Astrid Lindgren, autrice di diverse pubblicazioni per bambini tra i quali il più famoso è indubbiamente "Pippi Calze-

lunghe", uscito per la prima volta nel 1945 e pubblicato in una ottantina di lingue in tutto il mondo.

Dal libro fu tratta anche la fortunata serie televisiva che fu trasmessa in Italia a partire dagli anni Settanta. Molto famosa anche la serie televisiva "Emil", della stessa autrice, sempre di quegli anni.

Il premio viene assegnato il 2 di aprile, in occasione della Giornata internazionale del libro per bambini.

I candidati al premio 2021 sono 264 da 62 paesi e 6 continenti.

*Ma chi era Astrid Lindgren?*

### DU TO JĚ BILA ASTRID LINDGREN?

Kar nji hėi jė bila tu-w kovi bolna na jė ji pravila no lipo nöwo pravico: Pippi Calzelunghe



**A**strid Anna Emilia Ericsson poročana Lindgren jė znana pa kěj ziz jėmanon Astrid Lindgren. Na jė se našinala 14 dnuw novembarja lėta 1907 tu-w Vimmerby, na vės tu-w Žveciji anu ito na jė pa se wredila.

Na jė löpu anu vėsalu prignala te lita ko na jė bila otrök anu pa isö to jė ji pomagalu karjė, ko na pīsala nji librine.

Wžė ko to bila na mala hėirica na jė radė lajala anu ko na jė wrastla na jė pa pīsala za šwěj od nji vase.

Astrid Anna Emilia Ericsson coniugata Lindgren nota semplicemente come Astrid Lindgren nacque il 14

novembre 1907, seconda di quattro figli, a Vimmerby, nella Svezia meridionale e qui trascorse gli anni della sua infanzia nella fattoria di famiglia.

Il clima familiare, che spesso l'autrice ha descritto, fu molto sereno. La sua infanzia felice e spensierata fu anche la principale fonte di ispirazione per i suoi libri.

Fin da piccola amò la lettura. Dal 1924 al 1926 lavorò, prima come correttore di bozze e, poi, scrivendo piccoli contributi in un giornale locale (Vimmerby Tidning).

segue dalla prima pagina

Lëta 1931 na jë se pöračila ziz nin mužon, ka jë mël jëmë da Sture Lindgren anu trî lita po itin na jë pövila toga sagont otroka, no hëirico. Isa hëirica, ka na mëla jëmë da Karin, ko na jë mëla 7 lit na zbolëla anu kar na jë bila tu-w kovi ona jë ji pravila pravice. Dan din zvečara isa hëirica jë barala matër ci na mörë ji pravit pravico to od Pippi Calzelunghe, nõ jëmë isö, ka na bila si navantala sama hëirica.

Nel 1931 si sposò con Sture Lindgren. Nel 1934 nacque Karin, la seconda figlia.

All'età di 7 anni Karin fu costretta a letto per una malattia e la madre le sedeva accanto raccontandole storie e fiabe. Una sera la figlia le chiese la storia di Pippi Calzelunghe, un nome che lei stessa si era inventata.

**Ko mati čüla isö čüdnë jëmë na si pumislila da pa pravica ma bet nu malu čüdna. Anu itaku na jë ji pravila to pärwo pravico. Po itëj hëirica jë ji barala šcë drüge.**

Lëta 1944 Astrid Lindgren jë spulznula ta-na lëdu anu na si zvila no nõgo. Na mažala stat salt tu-w kovi anu itaku na jë pöčala pìsat pravice od Pippi, ka na bila pravila nji hëarë. Dato il nome particolare anche la storia doveva essere particolare e, dopo la prima, Karin ne chiese altre.

Nel 1944 Astrid Lindgren per una caduta sul ghiaccio si slogò una gamba e fu costretta a stare a letto. In quel periodo stenografò le storie di Pippi che aveva raccontato alla figlia.

**Ko hëirica rivala 10 lit mati jë ji šinkala librin napìsan na rokäh anu pa namulinan.**

**Isi librin bil tadej pa štampän te pärvi vijäč lëta 1945.**

**Od lëta 1946 dardu lëta 1970 Asdrid Lindgren dëlala ta-par itën ka so bili publikali nji librin.**

**Lëta 1952 wmär nji muž.**

Per il decimo compleanno della figlia la Lindgren le donò un manoscritto con anche le illustrazioni.

Il primo libro fu pubblicato nel 1945 con il titolo "Pippi Långstrump", con la casa editrice Rabén & Sjögren.

Dal 1946 al 1970 Astrid Lindgren lavorò come editor di una collana per l'infanzia nella stessa casa editrice.

Suo marito Sture morì nel 1952.

**Nji librinavi so bili publikani nu malu posod po svëtu. Te nejbojë znana librina sta "Pippi Calzelunghe" anu**

**"Emil". Ma ona je napisala već ka 115 pravice.**

I suoi libri sono stati tradotti in tante lingue.

"Pippi Calzelunghe" ed "Emil" sono i suoi libri più noti ma Astrid Lindgren scrisse più di 115 altri racconti.



Astrid Lindgren con la bambina che ha interpretato Pippi Calzelunghe nella versione televisiva

**Na pomagala karjë branit dirite od utruk anu od živine.**

**Na jë ričavala pa karjë premjuw za nji dëlu pa te nejvinče ka so na svëtu anu pa diplome od već universitad.**

Lëta 1997 to jë bila žanä lëta Žvecije. Lëta 2001, ko na rivala 94 lit anu ni so jo barali da ka na be tëla radë, na jë rakla: **"Paž ta-na svëtu anu ne lipe wante".**

**Na jë wmärla 28 dnuw ğanarja lëta 2002 tu-w Stokolmi.**

Fu molto impegnata nella difesa dei diritti dei bambini e degli animali.

Alla Lindgren sono stati assegnati numerosi premi per il suo lavoro tra i quali il Premio Hans Christian Andersen nel 1958, il Lewis Carroll Shelf Award nel 1973, l'International Book Award dell'UNESCO nel 1993, ed il Right Livelihood Award nel 1994. Le vennero assegnate anche numerose altre onorificenze e lauree *honoris causa* di numerose università.

Nel 1997 fu nominata personaggio svedese dell'anno ed in risposta a questa onorificenza disse: «Non capisco come possiate nominarmi personaggio dell'anno, io che sono cieca, sorda e mezza pazza. Faremo meglio a non dirlo troppo in giro, se no penseranno che tutti in Svezia siano come me.»

Nel novembre 2001, quando le fu chiesto cosa desiderasse per il suo 94° compleanno, disse: «Pace nel mondo e vestiti carini.»

Astrid Lindgren morì il 28 gennaio 2002 all'età di 94 anni a Stoccolma.

Lëta 2002 te švëdske awtoritadi so gale gorë premjō ALMA za jo spomanot anu dāržat žiwo itō ka ona jë mīslila: lajät librine otrucën to jë karjë wridnu.

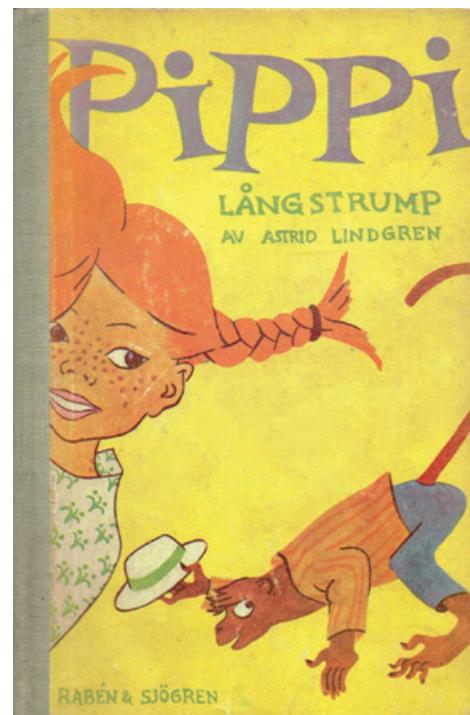
**Rüdi itogä lëta jë bil publikän tu-w Žveciji pa librin ka je napisala nji**

**sasträ tu ka na jë napisala, da kaku to jë bilu ko onä nu nji sasträ sta bile hëirice.**

Sempre nel 2002 il governo svedese ha istituito un premio letterario per la letteratura infantile e per ragazzi dedicato alla scrittrice: l'Astrid Lindgren Memorial Award.

Nel 2002 è stato pubblicato in Svezia il libro "C'era una volta una fattoria" (non tradotto in italiano) della sorella minore di Astrid Lindgren, Stina Hergin (1911–2002) che racconta l'infanzia delle due sorelle nella tenuta del padre.

(fonte: testo da Wikipedia, fotografie internet)



Te pärvi librin pravice od Pippi. Il primo libro uscito nel 1945 in Svezia

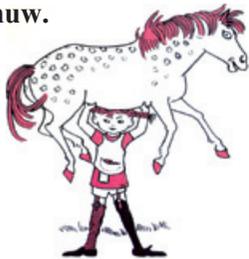
## Na lipa pravica Pippi po näs

**P**ippi živi vėsala tu-w ni vili (Villa Villakulle) tu-w ni viliki vase. Na ni živi sama: na ma pa noga konjä anu no šimijo.

Nji mate wmärla ko to jë bila na mala anu nji očä se zgübil tu-w wodë ko ni so bili ta-na njagä baštimentu. Onä jë sigür da nji očä ni se wtupil, da an jë žiw anu da dan din an cë prët jo punj. Onä jë karjë möcna, na wzdigüwa pa konjä. Na rüdi se smijë anu na radë dajë: dan din na bila tu-w ni butëgi ito ka ni so prodajali pa karamele. Tu-wnë w zuna so jo čakali utruce. Na je kúpila 18 kiluw karamel anu na jë je dala karjë wsën.

Na pravala dan din tet w škulo, ma to ni bilu za-njo.

Dan din dušäl ziz baštiminton nji očä, pa un bil karjë möcän anu an bil dovantäl kraj ta-na ni jizuli tu ki so živilo ti čärni jüdi. Dan din ito na jë šla ziz nji dwa kompänja anu ni so pa karjë se divirtili. Nejzad ni so paršle spet damuw.



Perchè Pippi piace?  
Zakoj Pippi plaža?

**M**uč jeh so lajali librin "Pippi Calzelunghë", ko ni so bili utruce aliböj vidali ta-na televižjuni film? Anu Emil?

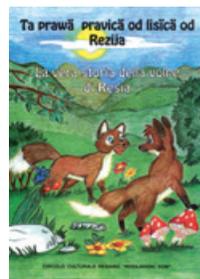
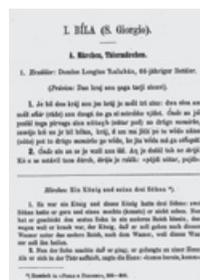
Sigür karjë jeh.

Zakoj plaža šcalë näšnji din Pippi? Forč na plaža za wojo ka na jë karjë šimpatik, na dovirawa naredit ne vilike lipe rëči, na jë fidël, na brani te žbo, na rišpundawa tën valikan ziz kuražjo, na rüdi dajë praz barat nikar.

Quanti di voi hanno letto "Pippi Calzelunghë" da piccoli, oppure hanno seguito in TV, negli Anni Settanta, le vicende di Emil? Sicuramente tanti.

Perché Pippi piace? Sicuramente piace perché è simpatica, divertente, fa cose meravigliose ed impensabili, ma è anche fedele, difende i deboli, affronta gli adulti con determinazione, è sempre pronta a dare senza chiedere niente in cambio e, quando lo fa, non si spreca. Un'ottima amica!

## I luoghi delle favole. La casa PRAVICE TA-PAR HIŠI



**S**e un tempo le favole venivano solo raccontate dalle nostre nonne oggi abbiamo la possibilità anche di leggerle ed il luogo migliore è proprio la casa. Ecco alcune idee di lettura. E il premio ALMA promuove proprio questo: la lettura dei libri. La prima pubblicazione dove troviamo favole della Val Resia risale alla fine dell'Ottocento e vede autore il linguista prof. J. B. de Courtenay.

Questi racconti vennero in seguito pubblicati anche su altre pubblicazioni.

Decine d'anni dopo, nel 1973, venne pubblicato, a cura del folklorista accademico Milko Matičetov, il libro "Zverinice iz Rezije". Da questa raccolta fu poi pubblicato il libro "Tri lisičice gotrice".

Nel 1998 esce il libro "Ta prawä pravica od lisicä od Reziä/La vera storia della volpe di Resia".

Nel 2003 viene pubblicato il libro dal titolo "Raccontami una favola" ed il libretto "Ta mala dujačesa/La ragazzina selvaggia".

Nel 2015 viene pubblicato il libretto "Fiabe resiane/Rezijanske pravice/ Pravice po rozajanskin".

Negli ultimi anni sono state pubblicate le favole: "Muja karotawa" e "Lisiza anu pitilin".

Nel 2020 il Museo della gente della Val Resia, insieme all'Istituto per l'etnografia slovena dell'Accademia di Lubiana e all'Università di Udine, ha dato avvio alla collana "Rozajanske pravice". È uscito, infatti, il primo libro con la fiaba "Ta hći, ki jë tëla rožico/La ragazza che desiderava un fiore".



## I luoghi delle favole. L'Università PRAVICE TU-W UNIVERSITADI Studi universitari con le favole di Resia

Nella Sezione del Museo dedicata alle favole, fiabe e leggende, è conservata anche una tesi di laurea dedicata al patrimonio di narrativa orale della Val Resia. È la prima e, finora, l'unica tesi di laurea da parte di un valligiano dedicata a questo aspetto della cultura resiana. Il titolo è "La tradizione orale in Val Resia - Ricerca, trascrizione e traduzione di testi dialettali". È stata redatta nel 2007 da Cristina Lorenzi con relatore il prof. Roberto Dapit, che da anni studia il patrimonio di narrativa orale della Val Resia.

Il lavoro presenta diversi racconti narrati da quasi una ventina di narratrici e narratori e, con esso, si è voluto anche fare un raffronto con il materiale raccolto negli anni Sessanta - Ottanta dal folklorista accademico Milko Matičetov che è stato il primo a raccogliere e a studiare le favole della nostra valle. Di esse, in termini scientifici, se ne occupano anche la studiosa Monika Kropelj Telban e la prof.ssa Milena Mileva Blazić.



## I luoghi delle favole. La scuola PRAVICE TU-W ŠKULI

**S**o mēsta tu ka pravice so radē je pravi alibōj laja.

**Dnō od isēh mēstuw to jē škula.**

**Pa tu-w našī škuli prid ziz maeštro Dorino anu dopo pa ziz lecjuni ta-na to rozajansko kultūro so se pravile pa pravice da utruce morējtē je znet. Dan din jē rōmunil od tih rozajanskih pravīc pa profesōr Milko Matičetov.**

Vi sono vari luoghi dove si possono raccontare le favole. Uno di questi è sicuramente la scuola. Così anche nelle scuole di Resia prima con l'importante lavoro

della maestra Dorina e poi con le attività portate avanti grazie alle leggi di tutela che prevedono anche l'insegnamento della lingua e cultura locali, sono state trasmesse favole ed anche drammatizzate. Nei primi anni Novanta ha tenuto una lezione sulle favole di Resia anche il folklorista Milko Matičetov.



Una lezione alla scuola media di Resia con il folklorista Milko Matičetov (nel centro)

## I luoghi delle favole. Il paese PRAVICE PO VASE

**T**u-w Reziji tu-w tih zadnjih trīsti lit so bile narēd vēc riči za zdēlat poznāt naše pravice.

**Lita nazēd jē bil "Tēdan pravīc". Vsako nuč tu-w ni vase, avošta, jūdi so mugle pušlūšat pa naše pravice.**

**Od lēta 2012 ta-na Solbici jē pa "Ves pravi pravico" ka na jē narēd nejvēc za naše otroke. Wsakē lētu jē na drūga pravica.**

Nella nostra valle in questi ultimi trent'anni diverse sono state le iniziative volte a valorizzare e promuovere le favole della Val Resia in eventi aperti al pubblico. Negli anni Novanta, nel mese di agosto nei vari paesi della valle si svolgeva la "Settimana del Racconto".

In quegli anni era stata presentata anche una rappresentazione teatrale basata su una favola locale.

Dal 2012 a Stolvizza si svolge, in collaborazione con l'associazione ViviStolvizza ed i suoi volontari, l'evento "Il borgo racconta una favola".

Ogni anno viene proposta una favola diversa coinvolgendo anche i bambini e giovani del paese.



Vari eventi con protagoniste le favole della Val Resia

